

DICCIONARIO ARABELA—CASTELLANO



SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA N° 49

CONTENIDO

	Página
Prólogo.	9
Abreviaturas y Símbolos	11
Alfabeto y cambios fonológicos.	13
Información que se da en las entradas	17
Notas gramaticales	21
PARTE I:	
Diccionario arabela—castellano	99
PARTE II:	
Índice castellano—arabela	447

NOTAS GRAMATICALES

1. Introducción

El bosquejo gramatical, como todo el diccionario, se ha elaborado teniendo en cuenta la utilidad que tendrá para los arabela-hablantes. Por eso se ha organizado en la forma tradicional y se han empleado, en lo posible, los términos comunes que se encuentran en las gramáticas castellanas. Sin embargo, el arabela tiene una estructura muy distinta y en muchos aspectos más complicada por ser un idioma aglutinante; es decir las palabras se forman agregando sufijos a las raíces, especialmente a las raíces verbales. Estas notas tratan solamente de los rasgos más saltantes de la gramática arabela.

Aunque el arabela posee adjetivos, la función descriptiva se encuentra también en el verbo y en los sustantivos derivados mediante clasificadores (sufijos de forma) que indican la forma o la materia del objeto. Así también aunque existen adverbios, muchos de los conceptos que se expresan en castellano mediante adverbios se expresan en arabela mediante sufijos verbales, de los que se hablará más adelante en la sección sobre el verbo.

La oración en arabela, como en castellano, es un juicio o pensamiento expresado con palabras. Por ejemplo:

Cua cama jiiquioya. *Mi tío está llamando.*

Cua tarajanu naana nuree. *Mi hermano tumbó un árbol.*

Las partes del habla en arabela son: sustantivo o nombre, pronombre, adjetivo, verbo, adverbio, posposición y partículas. El idioma posee también muchas palabras onomatopéyicas. En la descripción de las partes del habla (secciones 2.-9.) se mencionan los afijos que éstas pueden llevar y se dan ejemplos que ilustran la afijación. En el diccionario se presentan los afijos principales como palabras claves y se dan ejemplos tanto en la entrada como en los ejemplos de otros términos. Finalmente (en la sección 10.) se habla de la oración simple y la oración compuesta.

El orden de las palabras no es rígido, pero por lo general el verbo ocupa la posición final en la oración. En muchos casos el verbo es la única parte obligatoria porque puede llevar los sufijos pronominales que indican la persona del sujeto. Por ejemplo:

Mashiyano. *El está huyendo.*

2. El sustantivo

Los sustantivos en arabela son semejantes a los del castellano, es decir que generalmente son nombres de personas, lugares y cosas:

maaji	<i>mujer</i>	sapitiaaja	<i>pescado</i>
mueruu	<i>machete</i>	nacuhua	<i>monte</i>

La mayoría de los sustantivos son concretos, o sea que designan algo que se puede ver y tocar, pero algunos son abstractos como los siguientes:

taraajenu	<i>tristeza</i>
puernu	<i>miedo</i>
juaaquiaca	<i>enojo</i>

Hay sustantivos comunes y también propios como los que se dan a continuación:

morejaca	<i>yuca</i>	Jiyareyacai	<i>nombre de hombre</i>
naana	<i>árbol</i>	Shanacujucua	<i>nombre de un pueblo antiguo</i>

Nótese que los de la izquierda son sustantivos comunes y los de la derecha son propios. Como en castellano, el sustantivo propio en arabela es el que se refiere a una sola cosa o persona y se escribe con mayúscula.

2.1. Género y número del sustantivo

En arabela no se distingue el género de la mayoría de los sustantivos, es decir, los sustantivos no son femeninos ni masculinos. Por ejemplo:

moo	<i>río</i>	maca	<i>palo</i>
mueya	<i>niño, niña</i>	mohuaca	<i>agua</i>

Sin embargo, algunos términos de parentesco indican el género mediante sufijos:

cua niya-nu ¹	<i>mi hijo</i>	pa niya-tu	<i>nuestra hija</i>
1sg. hijo-m.		1pl.IN hijo-f.	
quia jinia-nu	<i>tu nieto</i>	cua jinia-tu	<i>mi nieta</i>
2sg. nieto-m.		1sg. nieto-f.	

¹ Los guiones en los ejemplos indican linderos entre las partes de una palabra (en este caso entre la raíz **niya** y el sufijo **-nu**). Los sufijos se presentan precedidos por un guión; un guión sigue a los prefijos. Los sufijos que aparecen precedidos y seguidos por guiones no pueden aparecer en la última posición de la palabra.

C

caaca *s.* 1. jugo. 2. bebida. **Maajipohua cuaara pataara nuno caaca.** Que las mujeres traigan bebida para los que están hacheando (tumbando) los árboles. 3. caldo. *Vea mashaca.*
caacaraja *s.* 1. gallo. 2. gallina. || *pl. caacaraa.*

caacaraja niquiojua pollito; polluelo.



caacatuco

caacatuco *s.* sacha piña (especie de planta aérea que crece en los árboles, parecida a la piña).

caaco *s.* caries dental.

Cua caaco noyanijia. El diente (con caries) me duele (lit. mi caries me duele). || *pl. caacocua.*

caaja *s.* 1. bombo. 2. cajón.

caajaatunu *vt.* tocar tambor. **Quia caajaature.** Toca el tambor.

Caajanu *s.* nombre de un tigre domesticado. Según la leyenda, se comió a todos los antepasados menos a **Jiyareycai.**

caajua *s.* cera de abeja.

caajuii *s.* café.

caania *s.* caña de azúcar.

caania juaariotaja trapiche.

caania su bagazo.

caanianacu *s.* jugo de caña.

caanianacu shoqueeca miel de caña.

caanianacu cumaniijasano

chancaca.

caanii *s.* cañal.

caaniu *vt.* 1. atorarse. **Jeejemanu nucu caariinijia.** Me atoré con una espina de lisa. 2. estrangularse. *Vea mininiu.*

caaniuji *s.* luz (artificial). **Mani quia noori pa caaniuji.** Sopla la candela para que nos dé luz. **Pa caaniuji nunujua namijia quia miniri.** Prende la luz (lit. aprieta el botón de la luz para que nos dé luz).

caaniuji noshijia farol.

caapiqui *adj.* dos.

caapiquiniocua *s.* dos pies, bípedo.

Paa caapiquiniocuani. Somos seres de dos pies.

caapiquiquiojua *s.* dos manos.

caapiquiquiuja *s.* dos cepas de yuca.

caapiquiriyatu *s.* un par de cosas, personas o animales.

caapueshijionu *vi.* hablar solo. **Caapueshijiya juhuananijia.** Estoy hablando solo como de costumbre.

caapuetaca *s.* dos unidos, dos en uno.

caapueya₁ *s.* loro agujero (especie de loro).

caapueya₂ plural de **caapueyano.**

caapueyano *s.* gemelo, mellizo. || *pl.*

caapueya.

caartanu, caaretanu *vi.a.* aguadizar, formarse aguadiza, salir líquido de una herida. **Na tequeyashi caartajaa.** Su quemadura está todavía aguadizando.

caartianu *Vea caatitanu.*

caasu *s.* racimo con poca fruta. || *pl.*

caasucua.



caaja

caasucua plural de **caasu**.

caashoque *s.* bolsa impermeable revestida de caucho.

caateja *s.* gotera.

mohuaca caateja gotera de agua.



caatejotanu *vi.a.* caer gotas grandes, gota por gota. **Maru tari caatejotaaree.** Las primeras gotas grandes (de lluvia) están comenzando a caer. *Vea caatenu, totejotanu.*

caatenu *vi.* gotear, caer gota a gota. **Paneyacaari caateriquiaa jiyocua.** Gotas de sudor estaban cayendo al suelo.

caatinijianu *vt.* desangrar, hacer escurrir la sangre. **Quia miaquere. Na nanacacuaaja caatinijasano.** Cóme-lo. Está bien desangrado.

caatinu *vt.* hacer atorarse. **Na nucua mueya caatirii.** La madre hizo atorarse a su bebé (dándole un hueso o una espina en la comida). *Vea caaniu.*

caatitanu, caartianu *vi.a.* hacer, preparar masato. **Cua nuno caartiaanjia.** Estoy preparando masato para mi minga de tumbar chacra. *Sinón. moshiiniu, mashacaaniu.*

cacaco *s.* olla de los antepasados que siempre se usaba para preparar la comida. *Vea coshi.*

mueruuca juhua cacaco contusión muy renegrida.

Cacacohuari *s.* nombre de un antepasado.

cacacujua *s.* especie de sapo mediano que tiene patas pegajosas.

cacanu *vt.* 1. abrazar. **Cua cacasee.**

Ven, abrázame. 2. tener en los brazos o la(s) mano(s). **Na jiyasoori marijiaca caca.** Su abuelo tiene huayo de pijuayo en la mano.

cacasucojua *s.* mano encogida.

cacasuneca *s.* brazo encogido.

cacasunu *vi.* 1. cruzar los brazos. **Shiniquiaacuaji quia cacasure.** Cruza los brazos para que te calientes.

2. encogerse. **Na caquishacari na jaasu, cacasuqueeri.** Cuando ahumó su maquisapa, éste se encogió. 3. agarrar, asir. **Jiyanohua quia cacasure nocua.** Agarra duro (para que nadie te saque nada de la mano).

cacasutanu *vi.a.* 1. encogerse, acurrucarse (c.ref. a algo). **Cua mueya shiniquia cacasutaa.** Mi hijo está encogido de frío. **Cuno naana shuu tenacari cacasutaja.** Esa flor se encoge en las tardes. **Janiyari shiniquia cacasutariquiaa shusha juhuaquenu panishacarini.** En la ma-
drugada estuve acurrucándome de frío. 2. hacer puño.

cacasutenu *vt.* hacer encoger; hacer doblar.

cacatanu *vt.a.* tener agarrado un recipiente (con contenido). **Rosaari motiiquio cacatariquiaa.** Rosa tenía agarrada una botella de algo. *Vea cacanu.*

cacau, cacau riyaturiquia *s.* variedad de cacao silvestre de color amarillito. *Vea cararaapona, saparna, pona.*

caco, cuaco, co, coco, aco *posp.*

1. por encima de, sobre; por arriba. **Nohuashi mohuaca caco rucuanee-**

A

a *prep.* cua₂; cuara₁; jinia; ma₁.

a la tierra (de uno) jiyacua.

abajo *adv.* jiyacoma.

abajo de cariquimia.

boca abajo jiyocuara.

de abajo de cariquimiaji.

hacia abajo coma; jiyocuara.

mirar hacia abajo a cada rato naniniuuquiojonu.

por abajo coji; cuma; coma.

río abajo moocoma; jiyocuara.

viniendo de río abajo cumaji.

abalorio *m.* tiujiau.

abandonado, abandonada *adj.*

hogar abandonado riti.

abandonar *vt.* jartanu₁.

abandonar costumbre jatanu₃.

abandonar un vicio pishiniu.

abandonar algo tiujianu.

uno que abandona tiujiaja.

hacer abandonar jiyatenu₄.

abanicar *vt.* piyonujunu.

abanicar candela para que siga

ardiendo najacuanu.

cosa para abanicar piyonujutaja.

abanico *m.* piyojua.

abatido, abatida *adj.*

estar abatido tacaaniu.

abdomen *m.* saraca.

abdomen de insecto noojua.

abeja *f.*

especies de abeja: mootara, moro-
juaanu, naaneyojuaanu, samiyanu.

cera de abeja caajua.

miel de abeja samiyaca.

nido del abeja arambasa naaneyo-

jua.

abertura *f.* canetaa.

abertura de donde se ve, ventana
niquijia₂.

abierto, abierta *adj.* riatasano.

cosa dejada abierta canetetasano.

lata abierta por ambos extremos
papanajaco.

sentarse con las piernas abiertas
jequetanu.

abismo *m.* taco₁.

ablandar *vt.* sasonu.

abofetear *vt.* jiquioco masetenu.

abogado *m.* tacuna.

abogar *vt.* tacunu₂.

abollado, abollada *adj.* cuqueco.

abolladura *f.* suroco.

abollar *vt.* cuseyaconu.

abonado, abonada *adj.*

árbol abonado rucocojonaja.

abonar *vt.* rucocojonu.

abono *m.* rucucua.

abordar *vt.*

abordar buque (una persona con
carga o varias personas) tacatanu.

hacer abordar tacanitianu.

aborrecer *vt.* paracaaniu, miitianu,
soonu.

abortar *vt., vi.* sesateenu.

abotonar *vt.* moteejotanu.

abrazar *vt.* cacanu; camarucunu₁.

abreviar *vt.*

abreviar cuentos sacojonu.

abrigar *vt.* cohujotanu.

abrigarse *vr.* cuhuajaatianu.

abrigo *m.* shiniquiaacuaji cushishano.

abrir *vt.*

abrir la boca canenu, canetenu.

abrir la boca varias veces canequenu.